

□ *Ирина Ришилян/İrina Rişilyan*

TARAS ŞEVÇENKO ÜNİVERSİTESİ



**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ СЕРДЦЕ»
В СОВРЕМЕННОМ ГАГАУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE "HEART" COMPONENT
IN THE CONTEMPORARY GAGAUZ LANGUAGE**

Аннотация

В данной статье рассмотрены некоторые аспекты анализа фразеологических единиц с компонентом *сердце – ürek*, которые характеризуют человека, а также изучается концептуализация семантического наполнения понятия *сердце* в гагаузском языке.

Ключевые слова: языковая картина, фразеологическая единица, гагаузский язык, соматический компонент, сфера эмоций.

Abstract

In this article some aspects of the analysis of phraseological units with the heart - *ürek* component that characterize a person has been examined, as well as the conceptualization of the semantic content of the heart concept in the Gagauzian language has been studied.

Keywords: language picture, phraseological unit, the Gagauzian language, somatic component, sphere of emotions.



Ukrayna Gagauzları © Tudora Arnaut

Проблемы взаимодействия языка и культуры, влияния культурных, социальных и психических факторов на языковые процессы вызывают большой интерес в современном языкознании. Являясь своеобразным культурным кодом отдельных лингвокультурных общностей, язык отображает характерологические черты мировидения, концептуализацию окружающего мира человеческим сознанием. Анализ основных концептов, входящих в языковую картину мира, позволяет проникнуть в сферу языкового сознания личности и этноса в целом, определить степень соотношений языка и личности, личности и народной культуры.

По мнению В. Телия, национальную языковую картину мира отражает его фразеологический состав: «Фразеологический состав любого языка наиболее культурно-национален, поскольку система образов, закрепленных в нем, служит своего рода “нишей” для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях» (Телия, 1999:215).

Фразеологическая семантика носит избирательный антропологический характер, так как «... «покрывает» преимущественно те участки действительности, которые связаны с человеком – его видением, оценкой реалий, с характеристикой психологических особенностей личности...» (Эмирова, 1981: 6). Фразеология дает исследователю возможность проникнуть во внутренний мир человека, выявить его основные культурные, нравственные ценности, главные особенности национального характера.



Ukrayna Gagauzları © Tudora Arnaut

Выраженная в языке совокупность сведений о человеке рассматривается исследователями в рамках фразеологических единиц, содержащих слова с обозначением частей тела человека. Соматизмы составляют самую многочисленную группу среди всех тематических групп, так как обозначают универсальные, неотъемлемые атрибуты тела человека или животного. «...Соматическая фразеология является языковой универсалией, т.е. встречается во всех языках мира» (Эмирова, 2012: 25). Соматизмы стали символами, олицетворяющими те или иные качества, свойства самого человека.

По мнению А. Вежбицкой, одним из «ключевых слов», играющим в культуре народа особенно важную роль, является сердце (душа) (Вежбицкая, 2002). Это утверждение справедливо можно отнести и к гагаузской культуре.

Вопросу изучения национально-языковых картин мира посвящено много работ, но тема изучения гагаузской языковой картины мира впервые выступает объектом исследования, остается актуальной и требует повышенного внимания со стороны исследователей.

Фразеологические единицы современного гагаузского языка с соматическим компонентом *сердце* – *ürek* (далее ФЕ) еще не были предметом специального исследования. Наша работа является первой попыткой дать общую характеристику фразеологических единиц с компонентом *сердце* в гагаузском языке, отражающих специфику их функционирования и интерпретации в гагаузской лингвокультуре.

Лексема *сердце* (душа) в современном гагаузском языке передается словами – *ürek/ kalp* (ГРПС, 2002: 691, 343; РТС, 1972: 826). Сравним словарные дефиниции лексемы *сердце* в гагаузском и



Ukrayna Gagauzları © Tudora Arnaut

турецком языке. Толковый словарь турецкого языка дает следующую дефиницию лексемы *сердце* «центральный орган системы кровообращения человека и животных» (TS, 2010: 1284). В Гагаузско-русско-румынском словаре отмечено два значения лексемы *ürek* 1) сердце, душа; 2) живот, желудок (ГРРС, 2002: 691).

Например, в турецко-русском словаре зафиксировано три значения лексемы *ürek*: 1) *анат.* сердце; 2) сердце (какместилище чувств человека), душа; 3) смелость, отвага (БТРС 2008: 619). Наряду с его прямыми физиологическими функциями сердцу приписывается и ряд эмоциональных функций – переживаний, чувств, желаний, настроений человека. Как отмечает А. М. Эмирова: «Сфера душевных переживаний во многих культурах мира связана с понятием сердца (*resp.* души)» (Эмирова, 1972: 16).

Анализ ФЕ с компонентом *сердце (душа) – ürek* показывает, что значительная их часть, обозначающая эмоциональное состояние человека, связана с ощущением печали, переживаний, душевной боли и выражает отрицательные эмоции: *ürää yanêr* – переживает, сочувствует; *üreenä dokunmak* – (букв. дотронуться до сердца) заставить страдать, переживать, испытывать боль; *ürek paralamaa* – сильно обидеть; *üreenä aar gelmää* – расстроиться; иметь неприятный осадок от разговора; *ürää yanık* – человек, переживший сильное горе; *ürääm çürüdü* – а) страдать от безответной любви (букв. сердце сгнило); б) сильно переживать; *ürek kırmaa* – сильно обидеть; *ürääm koptu* – возрастание частоты сердечных сокращений в состоянии стресса (букв. сердце разрывается на части); *ürääm sızlêêr* – страдать, испытывать чувство тревоги, беспокойства, жалости. Очевидно, что в гагаузском языке описанные словесным комплексом-прототипом ситуации, в которых происходит какое-то действие над сердцем, причиняющее человеку физическую боль, образно переосмысливается в



Ukrayna Gagauzları © Tudora Arnaut

обозначение душевных страданий, печали, тоски, страха. «Любая эмоциональная реакция организма характеризуется своим типом взаимодействия симпатических и парасимпатических влияний. Например, для грусти более характерны сдвиги сердечнососудистой системы... (Эмирова, 1988: 49-50).

Подобным образом переосмысляются и такие физиологические процессы, происходящие с сердцем, как остановка, замирание: *ürää suudu* – (букв. сердце остановилось, замерло) – «кто-то испытывает огромное волнение, страх, чувство тревоги» и образная основа построена на метафоре «процесс замедления или полная остановка сердца соотносится с состоянием тревоги, страха, ужаса». В гагаузском языке имеются и антонимы, выражающие противоположное состояние: *üreeni raatlamaa* – успокоить сердце, успокоиться; *ürää yaa baalêr* – тучнеть; успокоиться, достигнув желаемого (букв. на сердце завязался жирок); *ürendän gelmää* – идти от сердца, *ürää бүтүн* – от сердца отлегло (букв. сердце целое).

Гагаузские ФЕ со значением «испытывать жалость, сострадание к кому-либо», представлены глагольными словосочетаниями *ürää koptu* – сердце разрывается на части; *ürää yanêr* – кто-л. переживает, от души сочувствует кому-л. (букв. чье-л. сердце горит); *ürääm sızlêêr* – страдать, испытывать чувство тревоги, беспокойства, жалости.



Ukrayna Gagauzları © Tudora Arnaut

Наличие/отсутствие чувства волнения или страха у человека представлены фразеологическими единицами: *ürääm sarstı* (ГРПС, 2002: 562) – сердце вздрогнуло; *ürääm suudu* – сильно испугаться (букв. сердце застыло, кровь отхлынула); *ürääm çıkacak* – сердце из груди выскочит, сильное переживание; *ürek satmaa* – трусить (ГРПС, 2002: 691); *ürääm ürktü* – сильно испугаться (букв. сердце вздрогнуло); *ürää titirer* – разволноваться, сильно испугаться.

В гагаузской языковой картине мира сердце способно прийти в движение от волнения: *ürää erindän oynadı* – неожиданно разволноваться, испугаться (букв. сердце сдвинулось со своего места); *ürääm çıkacak* – сердце из груди выскочит; *ürää erindä* – у него сердце на месте; *ürää diil erindä* – у него сердце не на месте; *ürää kalktı* – ему стало тоскливо (букв. сердце поднялось). В экстремальной ситуации сердце может сорваться со своего обычного места по направлению снизу вверх.

В сознании носителей гагаузского языка *ürek* связывается также с понятием терпения: *ürää daraldı* – стало тоскливо (букв. сердце съежилось); *ürääm sıkıldı* – надоело, мне стало тоскливо (букв. сердце заскучало); *ürääm şişti* – мне стало тоскливо от чьих-то скучных разговоров (букв. сердце распухло); *ürek bulandırmaa* – а) вызывать отвращение, претить; б) сердить, возмущать.

В современном гагаузском языке в составе ФЕ актуализируется и второе значение лексемы *ürek* – живот, желудок. Благодаря метонимическому переносу это слово используют и в отношении всех внутренних органов в целом: *ürää bayıldı* – сильно проголодаться; *ürää bulandı* – испытывать тошноту (букв. живот запачкался); *ürää kalktı* – испытывать тошноту (букв. сердце



Ukrayna Gagauzları © Tudora Arnaut

поднялось); *ürää bozuldu* – испытывать тошноту. Во всех перечисленных фразеологических единицах может использоваться и собирательное название всех внутренних органов *iç* (ГРРС, 2002: 317).

В группе со значением характеристики действий человека оценка душевных побуждений в гагаузской картине мира выражена следующими ФЕ: *ürendän gelmää* – идти от сердца, делать что-то с любовью, с желанием, от всего сердца; *üremä yattı / üremä yatmadı / üremä görä / diil üremä görä* – соответствие или несоответствие чьим-то взглядам, убеждениям, симпатиям; *ürek brakêr* – от всей души; *ürektän* – искренне, от всей души; *bütün ürektän* – от всей души; *candan-ürektän* – от чистого сердца (букв. сердцем и душой).

Фразеологический фонд гагаузского языка включает ряд выражений с компонентом *сердце*, которые обозначают самого человека, его личность, черты характера: *açık ürekli* – с легким сердцем; *bol ürekli* – щедрый; *geniş ürekli* – великодушный; *çetin ürekli* – мужественный, храбрый; *yımışak ürekli* – мягкохарактерный, *yufka ürekli* – мягкосердечный человек (букв. с нежным сердцем); *ürää yanık* – человек, переживший сильное горе; *dar ürekli insan* – о человеке, которого быстро охватывает скука (букв. с узким сердцем); *taş ürekli / ürää taş gibi* – бессердечный, с каменным сердцем. Камень ассоциируется с такими качествами как жестокость, черствость, бессердечие: *taş ürekli* – с каменным сердцем.

В группу ФЕ со значением «искренне рассказывать кому-л. о себе» входит *üreeni açmaa* – открыть душу (букв. раскрыть сердце кому-л.).



UKrayna Gagauzlar ©Süer eker

В гагаузском языке актуализируется еще одно значение слова *ürek*, зафиксированное в турецко-русском словаре – мужество, смелость (БТРС, 2008: 619). Наличие сердца связывается со смелостью, решительностью, храбростью, и наоборот, его отсутствие – с отсутствием мужества, трусостью, нерешительностью: *çetin ürekli* – быть мужественным, храбрым, смелым (букв. иметь твердое сердце); *ürek vermää* – подбадривать, ободрять (букв. вложить сердце в кого-л.); *ürek satmaa* – трусить (букв. продать сердце); *yımışak ürekli insan* – мягкохарактерный, не хватает духу.

Также в современном гагаузском языке актуализируется значение лексемы *ürek*, которое не отмечено в гагаузских и турецких словарях. Исследуемая лексема может характеризовать и умственные процессы. В разговорном языке зафиксировано значение *ум / голова* в составе ФЕ *ürektän geçirmää* – подумать о чем-то.

Привлеченный для анализа фразеологический материал гагаузского языка, собранный из разных источников современного гагаузского литературного языка и устной речи, отражает достаточно объективную языковую картину носителя гагаузского языка. *Сердце (душа)* – концепт, связанный непосредственно с жизнью человека и его эмоциональным миром. Таким образом, проведенное исследование позволяет выделить следующие особенности семантики лексемы *сердце – ürek* в гагаузском языке. В понимании носителя гагаузского языка сердцу приписывается ряд эмоциональных функций, оно представляется как орган чувств человека. *Ürek*, прежде всего, является средоточием ряда чувств, и затем физическим органом.

Особенности эмоциональных функций *ürek* позволяют считать его органом, отвечающим на всевозможные внешние воздействия. В гагаузском языке эмоциональными функциями наделяются и другие органы – *iç* «нутро».

Рассмотренные ФЕ с компонентом *ürek* активно употребляются в живом разговорном языке. В составе ФЕ с компонентом *сердце* – *ürek* в гагаузском языке можно выделить 5 фразеосемантических групп: 1) ФЕ со значением качественной оценки лица; 2) ФЕ со значением внутреннего, эмоционально-психического состояния человека; 3) ФЕ, выражающие действия, совершаемые человеком; 4) ФЕ, характеризующие умственные процессы; 5) ФЕ со значением характеристики действий и состояний человека.

Анализ ФЕ с компонентом *сердце (душа)* – *ürek* показывает, что исследуемая лексема употребляется как в положительном, так и отрицательном смысле. Большая часть связана с ощущением печали, переживаний, душевной боли и выражает отрицательные эмоции.

Список использованной литературы

Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. / Культура и этнос. Волгоград, 2002.

Фразеология в контексте культуры. / РАН, Институт языкознания: Отв. редактор В. Телия. М.: Языки русской культуры, 1999. 333 с.

Эмирова А. М. Некоторые актуальные вопросы современной русской фразеологии (Опыт семантического анализа фразеологических единиц). Учебное пособие для студентов-филологов. Самарканд: Изд-во Сам.ГУ, 1972. 96 с.

Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте. Ташкент: Фан, 1988. 92 с.

Эмирова А. М. Ономазиологическая характеристика основных семантико-грамматических разрядов современной русской фразеологии (Субстантивные фразеологические единицы). / Вопросы фразеологии русского языка. Самарканд, 1981. С. 4-15

Эмирова А. М. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь. Симферополь: Издательство «Доля», 2004. 176 с.

Эмирова А. М. Основы крымскотатарской фразеологии: учебное пособие для студентов филологических специальностей высших учебных заведений. Симферополь: КРП «Издательство «Крымучпедгиз», 2012. 168 с.

Список сокращений

TS – Türkçe Sözlük / haz.: Şükrü Halük Akalın...[ve başk.] – 11 bsk. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2010. – 2763 s.

БТПС – Большой турецко-русский словарь. 250 000 слов и словосочетаний. / Составители Богочанская Н. Н., Зубкова А. С. – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2008. – 640 с.

ГРПС – Гагаузско-русско-румынский словарь. / Составители Чеботарь П., Дрон И. Pontos, 2002.

РТС – Русско-турецкий словарь. / Составители Мустафаев Э. М.-Э., Щербинин В. Г. – Москва:
Издательство «Советская Энциклопедия», 1972. – 1028 стр.

букв. – буквально